

新视野

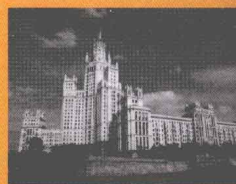
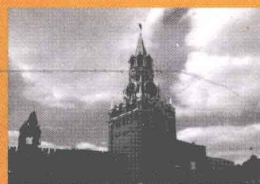
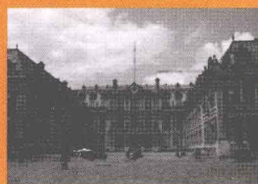
Новое поле зрения



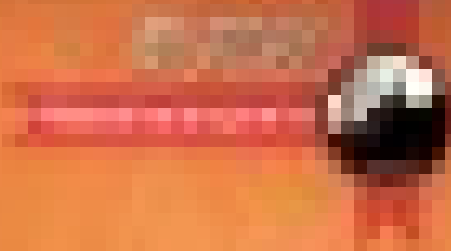
俄语阅读技巧与实践

赵芳丽 孙 婷 主编

Навыки и практика чтения
русского языка



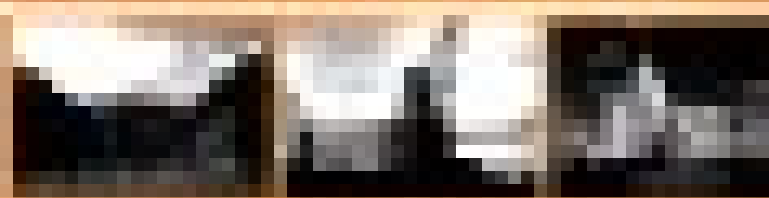
西北工业大学出版社



英语阅读技巧与实战

作者：王 强

清华大学出版社
Tsinghua University Press



新视野

Новое поле зрения

俄语阅读技巧与实践

Навыки и практика чтения русского языка

赵芳丽 孙 婷 主编

西北工业大学出版社

【内容简介】 本书是在参考了大量的俄语原文文献和大量的国内俄语教学研究成果的基础上,结合多年的俄语教学经验,比较全面地论述了影响俄语阅读水平的因素、阅读理解考试题型与答题技巧、阅读理解基本技能的培养等方面的问题;精选了一些最新的用于背诵、朗读、精读、泛读、快读的短文,供学习者阅读练习使用。本书具有内容选材新颖、题材广泛、语言规范、难易适度、理论与实际紧密结合等特点。

本书可供参加大学俄语四级考试的考生使用,也可供各类俄语学习者参考。

图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读技巧与实践/赵芳丽,孙婷主编. —西安:西北工业大学出版社,2011.4
ISBN 978-7-5612-3056-5

I. ①俄… II. ①赵… ②孙… III. ①俄语—阅读教学 IV. ①H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 054699 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)88493844 88491757

网 址:www.nwpu.com

印 刷 者:陕西向阳印务有限公司

开 本:727 mm×960 mm 1/16

印 张:14.625

字 数:278 千字

版 次:2011 年 4 月第 1 版

2011 年 4 月第 1 次印刷

定 价:28.00 元

前言

提高阅读能力是学习外语的基本目的之一,既是对已有外语知识的应用,又是对新的外语知识和语言材料的吸收和积累。阅读过程是一个复杂的认知过程,是一个感知、理解、分析、综合、记忆、联想、判断、推理等许多思维活动的过程,要用到词汇、固定词组、动词变位和名词变格、复杂句子结构、文体类型、国情文化等方方面面的知识。阅读水平的提高,不是一朝一夕就能完成的,它需要从一点一滴做起,不断地积累,不断地训练。

阅读能力包括对读物的理解能力和阅读速度。要提高阅读能力和水平,需要把精度、泛读和快速阅读结合起来进行长期的训练。当代信息技术的高速发展,使得俄语阅读资源极为丰富,对学习来说,阅读材料的选择就显得非常重要。在科学阅读理论的指导下,运用较好的阅读技巧,选择合适的读物,对提高阅读水平可以起到事半功倍的作用。

本书由两部分组成。第一部分,比较全面地论述了影响俄语阅读水平的因素、阅读理解考试题型与答题技巧、阅读理解基本技能的培养等方面的问题,并给出了阅读练习材料;第二部分,精选了一些最新的用于背诵、精读、泛读、快读的短文,供学习者阅读练习使用。本书可供参加大学俄语四级考试的考生使用,也可供各类俄语学习者参考。

本书有以下特点:

1. 内容选材新颖,题材广泛。例文、范文、阅读短文取自最新语言材料。有记叙文、议论文和说明文,有故事、短评、简介,涉及文学、信息、健康、理想等问题,反映了现代的话题。阅读这些材料,不仅可以提高阅读能力,还可以提高写作水平。
2. 难易适度。阅读材料由易到难,循序渐进,非常适合于中国学习者阅读、背诵,适用于俄语四级考试阅读理解练习。
3. 既有理论指导,又有实践练习,边论述边实践。

本书参考了大量的俄语原文文献和大量的国内俄语研究成果,在此向这

Н

俄语阅读技巧与实践 Навыки и практика чтения русского языка

些文献和成果的作者表示衷心的感谢。

本书由空军工程大学的赵芳丽教授和西安石油大学孙婷老师,结合多年的俄语教学经验,合作编写而成。孙婷编写第一部分的第一章和第二部分的第三章,共10万余字;赵芳丽编写其他部分并负责统稿、定稿。

由于水平有限,书中难免存在缺陷或不足之处,诚望读者批评指正。

编 者
2011年1月

目 录

第一部分 俄语阅读能力与技巧

第一章 影响阅读水平的因素.....	1
第一节 影响阅读效率的语言因素.....	1
一、生词	1
二、固定词组	1
三、特殊的动词变位和名词变格	2
四、句型与句式	2
五、句子结构的复杂程度	2
六、材料的文体类型对词语和句型的不同要求	3
第二节 影响阅读效率的非语言因素.....	3
一、阅读环境	3
二、兴趣程度	4
三、背景知识	4
四、阅读习惯	4
五、阅读技巧、方法.....	5
六、对阅读材料的态度	5
第二章 阅读理解的考试题型与答题技巧.....	6
第一节 主旨大意题.....	6
一、概述	6
二、命题方式和解题技巧	6
三、提炼文章主旨大意练习	7
第二节 事实细节题	11
一、概述.....	11
二、命题方式和解题技巧.....	11
三、文章事实细节分析练习.....	12
第三节 推理判断题	17

Н

俄语阅读技巧与实践

Навыки и практика чтения русского языка

一、概述·····	17
二、命题方式和解题技巧·····	18
三、推理判断练习·····	19
第四节 词汇考查题·····	22
一、概述·····	22
二、命题方式和解题技巧·····	22
三、文章中词汇用法推敲练习·····	23
第三章 阅读理解基本技能的培养·····	31
第一节 扩大词汇量·····	31
一、注意单词间的搭配·····	31
二、注意主动记忆·····	31
三、注意词汇的归类与演化·····	32
四、在阅读中记忆单词·····	32
第二节 阅读材料的选取·····	32
一、难易度·····	32
二、体裁多样性·····	32
第三节 阅读习惯、技巧与方法·····	32
一、设问阅读·····	33
二、上下文推断阅读·····	40
三、大视幅抓要点阅读·····	42
四、限时阅读训练·····	48
五、语篇阅读·····	52
第二部分 俄语阅读理解能力综合训练	
第一章 初级阅读·····	66
第二章 中级阅读·····	80
第三章 高级阅读·····	161
参考文献·····	227

第一部分 俄语阅读能力与技巧

第一章 影响阅读水平的因素

提高阅读能力是学习外语的基本目的之一。阅读练习是扩大词汇量,学好外语的重要方法。俄语阅读过程是一个复杂的认知过程。在这个复杂的过程中,有不少因素影响着对俄文理解的准确率和阅读速度,进而影响着俄语阅读能力的提高。为了提高俄语阅读能力,仅靠死记硬背单词,单纯地为读而读是不够的,还需认真分析影响阅读效率的各个因素,明确阅读目的,找出问题所在,加以分析解决,提高阅读效率。

在本章,根据我们在教学实践中总结出的一些经验来谈一谈影响俄语阅读效率的几个因素。

第一节 影响阅读效率的语言因素

一、生词

生词通常是阅读理解中遇到的第一大障碍。提高阅读水平首先要具备一定的词汇量。阅读材料中生词的比例过高,势必会对材料的正确与深入理解造成困难,失去阅读的耐心和信心,影响阅读的兴趣。反之,如果材料中生词比例太小,读之无味,收益不大。因此,选取阅读材料时要考虑自己实际拥有的词汇量及自己可接受的生词量,过高或过低地估计,都会影响阅读效率。

二、固定词组

阅读能力的提高,除了具备一定的词汇量外,还要求掌握一定数量的词组,尤其是固

Навыки и практика чтения русского языка

定词组。词组的掌握程度会直接影响对文章的正确理解,直接影响阅读速度。

例如, Когда она вернулась в комнату с тряпкой в руках, " слесаря " уже след простыл. 如果不知道 след простыл(кого-чего)这个固定词组的意思是失踪、不见,不翼而飞,便想不到该句的意思是:当她手里拿着抹布回到房间,“钳工”已不见了。

像 помине нет(кого-чего)(不在了,不在存在,再没有); тем не менее(然而;虽然……,但是), съездить собаку(на чём)(在某方面)内行,有经验; с места на места(跑来跑去,老是换地方); далеко не(远远不是,远未); год от года(一年比一年); тот или иной(任何一个,无论哪一个,某一个); шаг за шагом(逐渐地,稳步前进地); так или иначе(无论如何,不管怎样,反正)……等等诸如此类的词组,需要我们平时不断地进行总结积累,以提高俄文理解及阅读的速度。

三、特殊的动词变位和名词变格

俄语中大多数的动词变位和名词变格是有规律的,规则的变位和变格形式容易让人想到它的原形,从而正确理解词义。但也有为数不少的动词和名词,他们的变位、变格是不规则的,若平时未见过的话,遇到时则很难使人想到它的原形是什么。例如, Для сбора грибов лучше всего брать плетённую корзину. В ней грибы и не мнутся и вентилируются. 此句中的 мнутся 一词如果事先不知道它的原形是 мяться(揉压,易变形),要了解它的原形,弄懂它的词义势必费劲周折。当然,这并不是指俄语的动词变位、名词变格难到不可理解的程度,只要平时多记多背,多练习就可克服。

四、句型与句式

阅读材料中常见的俄语句式、句型一目了然,但有些会成为理解的障碍。例如, Будь ты начальник или уборщик, гордись своей работой—не раз говорил мне отец. 此句引言中的谓语用的都是命令式形式,乍一看会以为这是个祈使句,是父亲命令我当领导或当清洁工,而实际上命令式除表示祈使意义外,还可与表任何人称的主语连用,可用作假定式,表示假定条件,所以此句的意思应为:无论你当领导还是清洁工,都要为自己的工作自豪。再如, Его не было дома, почему я и оставил ему записку(当时他不在家,所以我给他留了一张便条)。如果不了解此句是用 почему 来连接的接续从句,则难以领会它的正确意思,甚至会认为此句是个病句。类似这样的句子,遇到之后,都需要我们弄清楚,记牢,以免成为以后阅读的障碍。

五、句子结构的复杂程度

复杂的句子结构也会成为阅读理解中的障碍。例如:

В феврале прошлого года при Союзе писателей России был создан Совет по связям с

китайскими писателями. Основными задачами Совета являются: помощь литераторам двух стран в восстановлении традиционных связей, обмен делегациями, регулярные сообщения о работе творческих союзов, содействие издательской деятельности, обмен информацией о книжных новинках для подготовк и переводчиками обеих стран книг, пользующихся популярностью у читателей, к публикации.

此例中的第二句实际上是个简单句,但它的主语却比较复杂,是由5个并列成分组成的,且个别并列成分内部也是语法现象众多,如果不认真加以分析,极易产生误解。尤其是最后一个并列成分,有的同学把它译成“为了培养翻译交流新书信息,把深受两国读者喜爱的书籍出版”,这种译法错在没有搞清 к публикации 是 подготовки 要求的,正确译法是:为了把由两国翻译家翻译的深受读者喜爱的书籍出版而交流新书信息。

面对结构复杂的句子,首先要找出它的主要成分,然后弄清词与词之间的修饰与被修饰、限定与被限定关系,如此才能真正理解它的含义。

六、材料的文体类型对词语和句型的不同要求

不同文体类型的材料对词语和句型的要求是不相同的,因而在阅读理解的难度上也是不相同的。小说、故事等记叙类文章,故事性强,生活气息浓,句子比较短。虽然有时候不能全部看懂,但通过故事情节的发展可以猜测。科普类及一些专业色彩很强的文章,专业词汇较多,大量使用被动语态短尾,长句多,阅读起来相对难些。这就要求我们进行阅读训练时,各种文体类型的文章要穿插进行,使学生熟悉不同文体文章的词语和句型,从而克服由此产生的阅读理解障碍。

第二节 影响阅读效率的非语言因素

影响阅读理解水平的非语言因素是多种多样的,也是不容忽视的,一些因素的影响甚至超过了语言因素。影响阅读的非语言因素有:

一、阅读环境

阅读环境对阅读的影响是不言而喻的。阅读场所的静闹对读书效果的影响肯定有所不同。再有,周边环境(指周围的同学对俄文阅读的喜好)也影响着阅读的效果。根据心理学研究,人都有趋同心理。别人看什么,我要是不看的话,就会落后。别人在做什么,会促使自己在同一事情上更加努力。因此,要提高俄文阅读效率,需营造一个大家一竞相阅读俄语的环境,使处在这个环境中的每一个人都会受到感染,从而不知不觉地融入这种环境。

二、兴趣程度

对阅读材料的兴趣程度也影响着阅读效率。爱因斯坦说过,“兴趣是最好的老师。”一个人对某个事物感兴趣,那么在与该事物有关的活动中,精力高度集中,能自觉地排除干扰,因此做感兴趣的事情往往让人感到轻松和快乐。引人入胜的材料不仅能提高读者的兴趣,而且能使读者对材料有较深层次的理解。同是阅读一篇电影评论文章,影迷和非影迷所获得的信息量和理解的深度是有区别的。对阅读材料的强烈兴趣,可以使得原本存在于读者和材料之间的静态关系变成读者和作者之间的交流。因此,选取阅读材料时,除了注重题材的多样性(政治经济、文化体育、名人轶事、科普、风土人情等方方面面)外,还应多选一些学生感兴趣的文章,比如,多数学生对时事都比较感兴趣,那么可以从近期报刊、杂志或互联网上选取与时事密切相关的新闻报道,人物特写等让学生体味到阅读俄文的快乐与收获。有了浓厚的兴趣,阅读的效率自然会提高。

三、背景知识

俄罗斯文化背景知识在很大程度上影响着俄文阅读。每一个国家都有着它独特的地理条件、生态环境、经济生活、历史进程和风土人情,由于社会历史条件的不同,生活习惯的不同,认识方法的不同,对同类事物的观察、理解的角度也就不同,这在语言的词义中有不同的反映,使词义具有民族的特点。文化背景知识造成阅读理解障碍主要体现在对词汇和惯用法表达以及句子或篇章的理解上。例如,汉语中的“青”,可以对应俄语中的 синий, голубой, лазурный, зелёный, чёрный 等。又如,莫斯科的出租汽车漫天要价,非常昂贵。在莫斯科市区,你可以搭乘普通公民的私人小车。只要你伸手拦车,很快就会有私人汽车停到你身旁。他们索要的价格比出租车便宜得多,因为他们经常是顺路捎个脚,顺便赚一点外快而已。如果不了解这一背景的话,就会影响对下面文字的理解:

Элементарная вещь—передвижение по улицам американского города разрешено только на такси или общественном транспорте. За добрую русскую традицию "ловить тачку" вы можете поплатиться в лучшем случае немаленьким штрафом. 句中的 ловить тачку 就会难以理解。Ловить тачку 有点像汉语中的“搭便车”,但与汉语中的搭车又有不同,汉语中的搭车通常不要钱,而 ловить тачку 是指搭乘私人汽车作出租车。因而,掌握一定的俄语文化背景知识对正确理解俄文,提高俄文阅读效率是大有裨益的。

四、阅读习惯

一些不良的阅读习惯对阅读效率的影响,特别是对阅读速度的影响是很大的。

如出声读、默读、回视、指读、译读等都不同程度地影响着阅读速度,进而影响阅读效率。

五、阅读技巧、方法

阅读技巧、方法对阅读效率的影响也是显而易见的。有些学生在阅读文章时,几乎是见到生词就要查字典,这与采用浏览、扫读、猜词等方法进行阅读的学生比起来,他们的阅读速度肯定有天壤之别。不同题材的材料采用的方法应是不同的。如在读新闻报道时应根据新闻标题,用查读的方法快速从语言材料中查到新闻的主要内容,地理历史等题材的文章应注意地理名称的分布,河流的走向,历史事件的人物、地点及年代等。若对所有的文章都千篇一律采用同一方法,则谈不上阅读技能,从而势必影响阅读效率。

六、对阅读材料的态度

读完某篇材料后,有些人把它扔在一旁,不闻不问,有的人则用心记住新单词及一些固定搭配和习惯用法,仔细体会精彩的词句,并定期对读过的材料进行复习,对读完材料采取的这两种不同的态度,势必对以后俄语材料的阅读理解和速度产生不同的影响。温故而知新,只有真正掌握了学过的知识,在以后的阅读中才可运用已掌握的知识去分析和理解新的材料。

第二章 阅读理解考试题型与答题技巧

第一节 主旨大意题

一、概述

文章的主旨和大意往往是对考生综合阅读能力的考查,任何形式的阅读理解都离不开它。不同的作者用不同的方法来展示文章的中心思想,有的开头明义,有的结尾点题,有时还可以用一条线索来贯穿文章的始末。出题的形式可以针对文章的主题、作者的意图和目的或者是文章的大意和标题。

我们首先讲述这类题型,主要是因为综合理解文章主旨大意一直是考生的薄弱环节。很多考生在阅读某一篇文章时,虽然每个单词都认识。却读不懂文章,而且看了后面忘了前面读的是什么。因此,要想取得阅读理解高分,必须突破主旨大意题。

二、命题方式和解题技巧

主旨题虽然形式多种多样,但实质上都是有关文章中心思想的,测试的是对整篇文章的理解。我们不妨先对文章的篇章结构有一定的理解,从而突破主旨大意题。

1. 细读文章段首与段尾以及每一段的第一句和最后一句,这样会对文章总体有个了解。

2. 抓住主题句。每篇文章都是围绕一个主题展开的,有的文章由多段组成,每段都有一个中心思想,并服务于主题。做主旨大意题的关键是抓住这一主题,找出主题句。文章的主题句大多出现在段首或结尾处,有时也出现在文章的中间段落,此外,有的文章没有全文的主题句,需要考生读完后自己总结。

3. 要将每段的主旨和全文中心思想分开。很多考生在阅读理解时往往过于关注局部。而忽视了抓文章的主题句。我们不妨在阅读时在主题句或文章的中心思想处作记号,以便归纳。不要把段落的主题句当成文章的主旨所在,切忌以偏概全。

一般来说,判断段落主题句的方法是看第二句或第三句,若它们是对第一句的阐述,则第一句是主题句。若第三句是对第二句的阐述,则第二句是主题句,有时主题句

也在段尾处。四级考试由于受到文章篇幅所限,提主旨问题的情况很多。

当遇到全篇的主旨题时,一定要找主题句。一般来说,过于笼统的选项缺乏准确性,而太具体的选项往往又过于片面,这类选项均不适合作为正确答案。

主旨题的选项常具备以下特点:

- 1) 局部细节,涉及文章局部的信息;
- 2) 涉及某一段的大意,但不是全文的中心思想;
- 3) 选项范围过宽,内容已经超出文章涉及的内容;
- 4) 与文章无关的信息。

主旨大意题常见的命题方式有:

1. О чём говорится в микротексте (в данном тексте)?
2. О чём сообщается в первых строках?
3. Определите тему этого текста.
4. Какой вывод можно сделать, прочитав данный текст?
5. Как бы вы назвали данный текст?
6. Какую главную мысль выражает автор текста?
7. Какую мысль подчёркивает автор текста?
8. Какова главная мысль в тексте?
9. Что случилось?

三、提炼文章主旨大意练习

* 试阅读下列短文,归纳、提炼其主旨大意。

Интернет и человек

Сейчас крайне сложно представить человека, который не знал бы что такое Интернет. Глобальная сеть дает массу возможностей, от новостей в мире, телепрограмм, книг, магазинов и даже знакомств и общения. В наше время, не отходя от монитора, люди могут сходить в виртуальные магазины, посмотреть фильмы, послушать музыку, узнать, что творится в мире в сводках новостей, свободно завести знакомства с людьми из любой точки земного шара, и даже устроить виртуальную свадьбу. Это уж кому, как повезет. Влюбиться можно не только в реальной жизни, но и сидя у монитора.

Стоит ли говорить, что многие молодые люди испытывают определенные сложности в общении с противоположным полом, для них знакомство через Интернет отличный

выход, поскольку дает массу возможностей. Общение посредством сети проходит намного проще. Любовь ли это, понять достаточно просто. Если вы постоянно думаете о вашем собеседнике, прокручиваете его фразы, ждете его появления в сети, а при виде его фотографии у вас сердце начинает бешено колотиться поздравляем. вы влюблены!

Курение—вред очевиден

О вреде курения известно любому курильщику, так как об этом написано на каждой пачке сигарет. Члены семьи также знают об этом: у заядлых курильщиков с утра появляется кашель. Он, кстати, бывает первое время и у тех, кто бросает курить. Как поступают сами курильщики? " Надо покурить, кашель пройдет ". И он действительно проходит после очередного окуривания бронхов смолами, ядами, психоактивными веществами. Стоит ли это воспринимать как благо?

Легкие забиваются все больше. Как пчелы, окуренные дымом, перестают думать о полетах, так же и реснички бронхов делаются неподвижными и не способны защитить легкие от опасности. Помимо накопления черноты в легких, в них возникает огрубление мембран, через которые происходит газообмен. Синие пальцы с ногтями в виде " барабанных палочек "-признак легочных проблем, обусловленных курением. Финальной стадии бронхиты с сумками гноя в стенках воздухоносных путей, наконец, рак легких.

Почему же люди, несмотря на очевидный вред окуривания легких смесью из десятков вредных веществ, одни из которых обладают канцерогенным (способным вызвать рак), другие атерогенным (способным порождать образование атеросклеротических бляшек на стенках сосудов), третьи тромбогенным (способным повышать риск закупорки сосудов) действием, продолжают соблазняться курением? Почему они забывают, что именно эти действия табака приводят к разрывам сосудов, инфарктам, ампутациям, и т. п. ? По американской статистике в стране по причинам, связанным с курением, ежегодно погибает 420, 000 американцев (пятая часть всех смертей). Не следует думать, что у нас ситуация лучше.

Было бы большим упрощением проблемы сказать, что это происходит по тому, что они не дают себе отчета в том, что они делают.

Никотин обладает определенными свойствами, благодаря которым человек привыкает к табаку.

Если не входить в детали, он, прежде всего, оказывает стимулирующее действие на нервную систему, что выражается в увеличении скорости реакции, усилении

концентрации внимания, повышения уровня бодрствования. Замечательные, казалось бы эффекты. Есть у них только одно "но": они искусственны, противоестественны. А это может означать только одно: организм будет пытаться погасить их. Это называется "нейроадаптация". Стимуляция извне тормозит изнутри. Вы не замечали, что курильщики похожи на неврастеников? Они "разбалтывают" свою нервную систему. Живут от сигареты до сигареты. Готовы вспыхнуть не то чтобы по ничтожному, но по незначительному поводу. Сон курильщика всегда хуже, чем у человека его же типа, но некурящего. Курильщики "ассенизованы" (нервно истощены) больше, чем другие. По американской статистике, они не выходят на работу в среднем на 6,5 дня больше, чем некурящие. В этом смысле миф о том, что никотин хоть и вызывает зависимость, но изменяет личность-несостоятелен.

Что делать человеку, если он хочет все таки изменить образ жизни, порождающий проблемы, если, наконец, он понял, что пора прекращать курить? Конечно же, прибегнуть к системному подходу для решения этой проблемы.

Состав табачного дыма

Табачный дым содержит более 4,000 компонентов, многие из которых являются фармакологически активными, токсичными, мутагенными и канцерогенными. Табачный дым является весьма сложным по составу и содержит тысячи химических веществ, которые попадают в воздух в виде частичек или газов. Фаза частичек состоит из смолы (которая, в свою очередь, состоит из многих химических веществ), никотина и бенз(а)пирена. Газовая фаза состоит из оксида углерода, аммония, диметилнитрозамина, формальдегида, цианистого водорода и акролеина. Некоторые из этих веществ имеют явно выраженные раздражающие свойства, а около 60 из них являются известными или предполагаемыми канцерогенами (веществами, вызывающими рак).

Смола является наиболее опасной из химических веществ сигарет. При том, что люди в основном курят из-за воздействия никотина на мозг, они умирают главным образом из-за воздействия смолы. Когда дым попадает в рот в виде концентрированного аэрозоля, он приносит с собой миллионы частичек на кубический сантиметр. По мере охлаждения он конденсируется и образует смолу, которая оседает в дыхательных путях легких. Смола является веществом, вызывающим рак и заболевания легких. Смола вызывает паралич очистительного процесса в легких и повреждает альвеолярные мешочки. Она снижает эффективность иммунной системы.

Оксид углерода—это бесцветный газ, присутствующий в высоких концентрациях в